

5.10.2009: Literatur aus Litauen – ein Überblick

Doc. Dr. Ruta Eidukeviciene (VDU, Kaunas)

In dem Seminar wird zunächst – soweit in dem geplanten Zeitrahmen möglich – ein Überblick über die litauische Literatur des 20. Jahrhunderts, ihre regionalen Besonderheiten und thematischen Schwerpunkte, so z.B. die Land-Stadt-Dichotomie, gegeben. Die litauische Literatur wird in einen gemeinsamen „(ost)europäischen“ Kulturrahmen eingebettet, um die Wirkungsgeschichte einiger kultureller Erscheinungen (von der Avantgarde bis zur Postmoderne) oder die Darstellung von gemeinsamen geschichtlichen Erfahrungen (Holocaust, Heimatverlust, Sowjetisierung, Wende) in der Literatur zu bestimmen. Auch einige wichtige, nicht weit zurückliegende Ereignisse im Literaturleben Litauens, so etwa das Treffen der drei Literaturnobelpreisträger (Günter Grass, Czesław Miłosz und Wisława Szymborska) in Vilnius 2000 oder der Auftritt als Gastland auf der Frankfurter Buchmesse 2002, sollen dabei Beachtung finden.

Im zweiten Teil dieser Seminareinheit sollen die Teilnehmer/innen anhand von ausgewählten Gedichten die Hauptaspekte der Vilnius-Darstellungen in der litauischen Literatur vergleichend diskutieren. Im Mittelpunkt werden dabei zwei Lyrik-Anthologien aus unterschiedlichen Jahrzehnten stehen. Die politischen und sozialen Transformationen der Stadt in den 80er und 90er Jahren sollen am Beispiel der Texte bzw. Textauszüge von Ricardas Gavelis veranschaulicht werden. Die im Seminar zu untersuchenden Texte sind zum größten Teil ins Deutsche übersetzt.

Mögliche Themen für Kurzreferate:

- Litauische Literatur und Literaturbetrieb im Vilnius der Zwischenkriegszeit
- Die Wahrnehmung der Stadt Vilnius in der litauischen Lyrik (Geschichte, Architektur, Universitätstadt, Künstlerszene, Multikulturalität, etc.) (mit Ausarbeitung zu einem Webseiteneintrag)
- Zum Bild der kranken Stadt im Kontext politischer und sozialer Transformationen (Roman *Poker in Vilnius* (1989) und Erzählammlung *Friedenstaube* (1995) von Ricardas Gavelis) (mit Ausarbeitung zu einem Webseiteneintrag)
- Rezeption der litauischen Literatur in der deutschen Presse zur Frankfurter Buchmesse 2002

Literaturhinweise (Auswahl):

Seminarlektüre:

- Gavelis, Ricardas: *Vilniaus pokeris*. Romanas. Vilnius: Vaga, 1989. Textauszüge auf Deutsch: *Literatur und Kritik*, 269/270 (November 1992), S. 50-53 und *SALZ. Zeitschrift für Literatur*, Heft 73 (September 1991), S. 16-21.
Textauszüge in deutscher Sprache siehe auch:
http://www.booksfromlithuania.lt/images/source/attachments/Gavelis_Vilniaus%20pokeris_Berthel_vok.doc und
http://www.booksfromlithuania.lt/images/source/attachments/Gavelis_Vilniaus%20pokeris_Hell_vok.doc

- Englisch: Gavelis, Ricardas: *Vilnius Poker*. Univ of Nebraska Press, 2009.
- Gavelis, Ricardas: *Taikos balandis*. Vilnius: Alma littera, 1995. Deutsch: Gavelis, Ricardas: *Friedenstaube*. Sieben Wilnaer Geschichten. Oberhausen: Athena Verlag, 2001.
- *Mūsų Vilniaus poezija. Iliustruota Vilniaus poezijos antologija*. Red. Simas Miglinas. Kaunas: Sakalo bendrovė, 1932.
- *Iš Vilniaus į Vilnių. Rinktinė poezija*. Sud. Aidas Marcenas. Vilnius: Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, 2008.
- *Vierzehn litauische Poeten / Keturiolika lietuvių poetų. Eine Antologie*. Oberhausen: Athena, 2002 (insbesondere das Gedicht "Getto" von Judita Vaičiūnaitė, S. 118-119).
- Laurynas Katkus: Es war einmal Vilnius... Literarische Etüden über die litauische Hauptstadt der 1960er – 1980er Jahre. In: *Osteuropa*. 52 Jg. 9/10, 2002, S. 1171-1188.

Weiterführende Lektüre:

- Gavelis, Ricardas: *Vilniaus džiazas*. Romanas, Vilnius: Vaga, 1993.
- Jurgis Kunčinas: *Tūla*. Romanas. Vilnius: Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, 1993.
- Hell, Cornelius (Hg.): *Meldung über Gespenster. Erzählungen aus Litauen*. Salzburg: Otto Müller Verlag, 2002 (insbesondere: Vorwort S. 7-20, Erzählung „Der Zug unserer Liebe zu Vilnius“ von Marius Ivaškevičius, S. 84-87)
- *Šiuolaikinė vokiečių ir lietuvių poezija / Zeitgenössische Lyrik aus Deutschland und Litauen*. Hrsg. von Martin Wälde. Vilnius: Baltos lankos, 2004
- Venclova, Tomas: *Gespräch im Winter. Gedichte*. Aus dem Litauischen von Claudia Sinnig und Durs Grünbein. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 2007
- *Pokalbiai apie atminties ateitį / Gespräche über die Zukunft der Erinnerung (Günter Grass, Czesław Miłosz, Wisława Szymborska, Tomas Venclova)*. Hrsg. v. Martin Wälde. Vilnius: baltos lankos, 2001 (insbesondere: Vorwort in deutscher Sprache, S. 6-16, Czesław Miłosz: Wilno, S. 78-99, Tomas Venclova: Norėčiau matyti bebaimę atmintį, S. 102-108.)
- *Von diesen Träumen ganz verschiedene. Zehn litauische Gegenwartsautoren und ihre literarische Prosa*. Hrsg. von Jurate Sprindyte u. Klaus Berthel. Oberhausen: Athena, 2002.
- *Zwischen allen Stühlen. Prosa aus Litauen*. Übersetzt, kommentiert und herausgegeben von Edita Werner. Söhrewald: Perkunas-Verlag, 2002.
- *Kühlschränke und andere litauische Erzählungen*. Hrsg. v. Liane Klein. Vilnius: LLTI, 1997.
- Mackonis, Rapolas: *Amžiaus liudininko užrašai. Atsiminimai*. Vilnius: Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, 2001.
- Vytautas Kubilius: *Literatur in Freiheit und Unfreiheit. Die Geschichte der litauischen Literatur von der Staatsgründung bis zur Gegenwart*. Aus dem Litauischen von Cornelius Hell. Oberhausen: Athena, 2002.
- Jolanta Vaičiūnaitė – Guesdon: Litauische Belletristik des 20. Jahrhunderts. Ein Überblick. In: *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik (LiLi)*. März 2003 / Jahrgang 33, Heft 129, S. 8-42.
- *Fortsetzung folgt. Essays über Litauen und Europa*. Hrsg. von Paulius Subacius. Inter Nos, 2002.
- Sinnig, Claudia: *Litauen. Ein literarischer Reisebegleiter*. Frankfurt am Main: Insel Verlag, 2002. (insbesondere: Vilnius, S. 127-168).
- Venclova, Tomas: *Vilnius. Vadovas po miestą*. Vilnius: R. Paknio leidykla, 2001. Deutsch: *Vilnius. Stadtführer*. Vilnius: R. Paknio leidykla, 2008.
- Kvietkauskas, Mindaugas: *Vilniaus literatūrų konrapunktai. Ankstyvasis modernizmas (1904-1915)*. Vilnius: Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, 2007.